

Тема: Виды лексических трансформаций

Содержание

Введение	3
2. Понятие лексической трансформации	5
3. Основные виды лексических трансформаций	12
3.1 Генерализация	12
3.2 Конкретизация	14
3.3 Смысловое развитие	15
3.4 Антонимический перевод	17
3.5 Целостное преобразование	18
Заключение	21
Список использованной литературы	23

Введение

В процессе перевода, чтобы открыть контекстные значения, всегда соответствуют определенным логико-семантическим законам. Там нет слов или фраз на языке ценностей, которые зависят от баланса. Этот факт является основой логики процесса перевода.

При этом появляется связь между логикой и переводоведения. Мы можем интерпретировать это простым способом. Нам необходимо знать смысл понятия чтения текста. Мы можем научиться анализировать его в этом контексте, то есть, между понятием и другими понятиями в контексте анализа комплексного исследования. В результате, мы можем добавить смысл концепции.

Кроме того, часто существуют аналогичные ситуации в процессе перевода. Лексические преобразования, определяемые в смысле слова на иностранном языке, находят в соответствии альтернативу (в случаях несоблюдения эквивалент словаря) имеет большое значение как средство логического мышления.

К вопросу о переводческих трансформациях в той или иной степени обращались многие известные переводоведы, в частности: Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, О. Каде, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер. Однако, несмотря на наличие обширной литературы, посвященной проблеме переводческих трансформаций, среди ученых отсутствует единое мнение относительно самого понятия переводческой трансформации. Большинство дефиниций недостаточно полно раскрывают суть рассматриваемого переводческого явления. А в ряде случаев (в работах В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Г.М. Стрелковского и др.) термин «переводческая трансформация» употребляется вообще без четкого определения (как интуитивно понятный термин). Несмотря на наличие

обширной литературы, посвященной проблемам перевода, статус одного из основных переводческих приемов не определен до сих пор.

Объект: основные виды лексических трансформаций.

Предмет: лексические трансформации.

Цель: изучить основные виды лексических трансформаций.

Задачи:

- рассмотреть различные точки зрения относительно «сущности» переводческих трансформаций и конкретизировать данное понятие;
- уточнить границы использования переводческих трансформаций;
- определить основные виды лексических трансформаций.

Для реализации поставленных выше задач в процессе работы применялась следующая система методов:

- описательный метод, позволивший сделать выводы касательно общих особенностей переводческих трансформаций;
- метод сопоставительного анализа оригиналов и переводов.

2. Понятие лексической трансформации

Суть семантических лексических преобразований определяются следующим образом: лексические единицы передаются во внутреннюю форму отдельного, но в контексте его использования, чтобы найти подходящее слово или фразу.

Процессом перевода на лексическом уровне в соответствии с Ю. В. Пиввуевой мен Е. В. Двойниной [6], ниже могут столкнуться с трудными ситуациями:

- утверждается единство языкового перевода оригинального словаря, если нет никакого соответствия, к примеру, в той же стране, в описании явлений являются одни и те же нации;
- соблюдение первоначального единства словаря языка перевода, но не полноценным, если только частично;
- в каждом из первоначального значения этого слова в переводе на совершенно другой язык;
- редкое событие: в слове на языке оригинала перевода в соответствии с словарным значением отдельных слов.

По работам Ю. В. Пиввуевой и Е. В. Двойниной [6], говоря о вопросах массового перевода лексики не сложно.

На самом деле, лексические преобразования такой сложной, необходимы для решения проблем. Причины лексических проблем — это есть как необходимость трансформации.

Работы Ю. В. Пиввуевой мен Е. В. Двойниной показывают, что выход из вышеупомянутых случаев являются следующие:

- отслеживание;
- полу-отслеживание;
- примерный перевод;
- функциональный аналог;

- описание передачи;
- транслитерации и транскрипции.

Анализ этих подходов, Ю. В. Пиввуева и Е. В. Двойнина [6] сделали вид лексической классификации трансформации. Мы рассматриваем лексический классификацию преобразования в следующем разделе.

Перевод лексических единиц, используемых в процессе теории перевода является признанный вариант. По лексическим вариантам возможно найти на контекстуальное значение. Ю. В. Пиввуева и Е. В. Двойнина разработали сочетание лексического варианта с лексической трансформацией, и подумали, что, контекст подчиняется законам логики с точки зрения лексико-семантики.

Словарный запас этой трансформации является результатом логического мышления. Т. Р. Левицкий и А. М. Фитерман [8] рассмотрели этот вопрос на основе материала А. М. Фитермана современного английского перевода, где лексические преобразования определяют причины возникновения следующих действий:

- различия в диапазоне языков перевода и в первоначальном смысле этого слова;
- развитие формирования истории языков, лексических систем в различных побочных эффектах. Т. Р. Левицкий и А. М. Фитерман на разных языках в истинном смысле этого слова, разработали одно понятие или различные аспекты этого явления. Например, следующая фраза на английском языке:

Hot milk with skin on it. – Из кипяченного молока всплыли сливки.

Skin это сливки или крем для кожи, эквивалентны друг другу. По английский молоко после процесса явление кипячения наблюдается на поверхности покрытия, а на основе казахского языка, объединение является понятием субстанции высвобождаемых в результате процесса кипячения молочных сливок.

School-leaver – выпускник школы.

В результате этого семантического анализа значения слова могут не заметить разницу.

По английский School-leaver — выпускник школ, а на казахском языке выпускник школы, который прошел большую жизнь в самом широком смысле этого слова.

Instant coffee – растворимое кофе

Здесь Instant, на английском языке, понятие растворимого кофе, в казахском языке означает использование, препарата растворимости свойств кофе.

По мнению В. Е. Щетинкина [9], основной причиной необходимости лексических преобразований:

- различия в семантическом диапазоне слова;
- не совпадение качеств формы его имени;
- применение каких-либо языковых спецификаций.

Лексические преобразования смотрят на причины необходимости определения обстоятельств, при которых они возникают, анализ, и есть наш собственный узел.

По нашему мнению, наиболее важные лексические преобразования — это причина для того, чтобы достичь всего, что находится в пропорции к переводу которое нужно использовать.

Достижение всей пропорции к переводу в лексическом уровне, это и есть различные серьезные проблемы.

Лексическая трансформация происходит в ответ на решение этой проблемы.

Л. С. Бархударов, Н. В. Балкина [2] и З. С. Сироткина [3], дали отдельное основание: преобразование классификации и перевода, в том числе изменения разовыми, но лексических преобразований, а именно, в лексический перемещенных лиц.

Бархударов Л. С. говорит в своей книге «Преобразование Переводов», что оно имеет четкое определение термина по: «Что переход к переводу из

оригинальных модификаций перевода языка это и есть преобразование». Оригинальный текст не был изменен, и не изменится.

В современной лингвистике при переводе текстов различной направленности принято учитывать, прежде всего, их стилистические показатели. Текст закона как один из видов юридических текстов также имеет ряд особенностей, на которые необходимо обращать внимание при переводе и которые оказывают влияние на возникновение лексических и грамматических трансформаций в тексте перевода. Для закона характерна нейтральная письменная норма языка, отсутствие эмоциональности, семантической двусмысленности, поэтому задача переводчика заключается в сохранении внутренней структуры текста оригинала при вынужденном изменении внешней в тексте перевода.

Особое внимание лингвисты уделяют функциональности лексики, точности ее перевода. Однако разница в системах языка оригинала и языка перевода подвержена лексическим несоответствиям. Так, Л.С. Бархударов в работе «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» [2] связывает перевод текста оригинала с неизбежной потребностью лексико-грамматических трансформаций в тексте перевода. Замена лексических единиц языка оригинала какими-либо лексическими единицами языка перевода приводит к употреблению лексики языка перевода, которая не является эквивалентной лексике языка оригинала. К лексическим трансформациям Л.С. Бархударов относит конкретизацию, генерализацию и замену, которая основана на причинно-следственных отношениях.

Эквивалентность перевода текста достигается следующими средствами:

— языковая конкретизация (payments – денежные отчисления), сопровождающаяся контекстуальной конкретизацией, приводящая к опущению фразы «for the purposes of terrorism»:

Оригинал	Перевод
----------	---------

The anti-terrorism and sanctions legislation of the Island makes it illegal to make payments to terrorists and terrorist organisations or for the purposes of terrorism, either directly or indirectly.	Законодательство острова, относящееся к борьбе с терроризмом и санкциями, делает незаконными прямые или косвенные денежные отчисления в пользу террористов и террористических организаций.
---	--

— языковая конкретизация (individuals, undertakings and entities — лицам, предприятиям и организациям), стилистическая конкретизация, ведущая к изменению синтаксического строя предложения:

Оригинал	Перевод
In particular, payments made to those individuals, undertakings and entities included on the Al-Qaida Sanctions List for the purpose of ransoms would be illegal, regardless of how or by whom the ransom is paid.	В частности, считаются незаконными денежные отчисления с целью выкупа тем лицам, предприятиям и организациям, которые включены в список санкций против «Аль-Каиды», независимо от того, каким образом или кем выкуп выплачивается.

— контекстуальная конкретизация, опущение:

Оригинал	Перевод
The prohibitions have extra-territorial effect, meaning that an offence can be committed by Island persons or legal entities, even if the activity takes place outside the Island.	Запреты имеют экстерриториальный эффект, означающий, что преступление может быть совершено гражданами или юридическими лицами Острова, даже если они действуют за его пределами.

— компенсация, при которой фраза текста оригинала «a clear distinction may be made» передается фразой текста перевода «могут четко разграничиваться», что приводит и к синтаксическим трансформациям:

Оригинал	Перевод
However, a clear distinction may be made between payments of ransom to terrorists, or for the purpose of terrorism, and those which may be made for reasons of other forms of criminality, such as piracy at sea.	Однако могут четко разграничиваться денежные отчисления в качестве выкупа террористам или в целях совершения актов терроризма, и теми, которые производятся в результате других форм преступности, таких как пиратство в море.

— языковая конкретизация (Businesses – Предприятиям, individuals – физическим лицам), включающая добавления (Customs and Excise – таможенную службу и акцизное управление):

Оригинал	Перевод
Businesses and individuals are advised to exercise extreme caution in respect of any transactions that involve the payment of ransoms. Any relevant information should be reported to Customs and Excise, if potential sanctions issues are involved, or the FIU.	Предприятиям и физическим лицам рекомендуется проявлять крайнюю осторожность в отношении любых денежных переводов, связанных с оплатой выкупа. Информация, затрагивающая санкционные вопросы должна быть сообщена в таможенную службу, акцизное управление или ОФР.

— компенсация, добавление и опущение приводящая к изменению синтаксической конструкции предложения:

Оригинал	Перевод

<p>You should also be aware that a request to become involved in a transaction involving the payment of a ransom could give rise to knowledge or suspicion, or reasonable grounds for knowledge or suspicion that someone is involved in criminal activity or terrorist financing, in which case a disclosure should be made to the FIU.</p>	<p>Информация о требовании совершить денежные отчисления, связанные с выплатой выкупа, в результате которой известными становятся лица, вовлеченные в преступную деятельность или финансирование терроризма, должна быть доведена до ОФР в обязательном порядке.</p>
--	--

Таким образом, эквивалентность перевода текста с английского языка на русский достигается средствами следующих лексических трансформаций:

1. Языковая конкретизация, которая приводит к замене слова с широким значением в языке оригинала, словом, с более узким значением в языке перевода, вызванная отсутствием точного эквивалента;

2. Контекстуальная конкретизация, вызванная стилистическими соображениями, стремлением избежать ненужных повторений;

3. Компенсация, при которой элементы текста оригинала, содержащие определенную информацию, передаются другими средствами в языке перевода;

4. Добавления;

5. Опускания слов, которые при переводе становятся семантически избыточными.

3. Основные виды лексических трансформаций

3.1 Генерализация

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т. е. 391 преобразование, обратное конкретизации.

Например: To market, to market, to buy a fat pig, // Home again, home again, jiggety-jig. — В город, в город за свиньей // Я иду пешком.

В данном случае генерализация применяется с целью сохранить стихотворный размер и ритм.

Очевидно, что рынок находится в городе и так же очевидно, что свинью можно купить только на рынке, поэтому смысл не искажается.

Также стоит обратить внимание на то, что использование генерализации в тексте вполне может соседствовать с конкретизацией:

‘Robert Barnes, My fellow fine, // Can you shoe this horse of mine?’ — Эй, кузнец, // Молодец, // Захромал мой жеребец.

Применение генерализации обусловлено тем, что в данном контексте информация нерелевантная для читателя: имя кузнеца не играет никакой роли в стихотворении.

В данном случае мы видим, что имя собственное заменяется названием профессии, к которой относится этот человек. Подобного рода имена собственные, появляющиеся в тексте лишь раз и не играющие роли, часто встречаются в NR.

Сохранение имени собственного, его опущение или генерализация — решение, применяемое самим переводчиком в зависимости от контекста, особенностей стихотворения (размер, ритм, рифмовка и т. д.) и личных предпочтений.

Наиболее обширную и интересную с точки зрения переводоведения группу примеров этой трансформации составляют культурные реалии.

При переводе реалии (в исследованных нами примерах это в основном названия определенных кондитерских изделий, традиционно употребляемых в праздники) не играют для русского читателя (особенно для детей) никакой роли в связи с тем, что читатели редко оказываются знакомы с культурой другой страны.

Например:

Hot cross buns! Hot cross buns! — Вот пирожочки! С пылу, с жару! ('hot cross bun — bun marked with a cross and containing dried fruit, traditionally eaten on Good Friday [Oxford Dic.]; булочка с сухофруктами, украшенная крестом, по традиции употребляется в пищу в Великую пятницу)

У русского читателя отсутствует представление о такой традиции, поэтому автор перевода принял решение применить генерализацию.

В этом случае снова играет роль целевая аудитория и стихотворная форма: в более серьезной литературе можно было бы дать сноску (нерелевантно для детей) или применить описательный перевод (не позволяет форма).

Еще один пример не переданной в переводе культурной реалии: Little Jack Horner // Sat in the corner, // Eating a Christmas pie... — Джеки-дружок // Сел в уголок, // Сунул в пирог свой пальчик.

Несмотря на то, что при дословном переводе (в отличие от предыдущего примера) был бы понятен и вид изделия, и ситуация, в которой его употребляют, в сознании русского читателя отсутствует понятие «рождественского пирога», поэтому автор перевода решил прибегнуть к генерализации.

3.2 Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Наблюдается закономерность замены глагола *to do* в вопросе на более конкретный в зависимости от контекста: *Pussy cat, pussy cat, what did you there? I frightened a little mouse under her chair.* — Что ты видала при дворе? Видала мышку на ковре!

В данном примере кошку спрашивают, что она видала (а не делала), потому что она отвечает:

«Видала мышку при дворе», а глагол «делать» в данной ситуации звучал бы не столь органично.

Необходимо помнить, что переводчик при работе с подобными текстами отталкивается как от необходимости держаться в рамках стихотворного размера, так и от целевой аудитории: важнее заинтересовать читателей (детей), а не сохранить максимальную точность и схожесть с оригиналом при переводе.

Также можно отметить систематическую замену глагола *to say* более конкретным. Один из встретившихся примеров: *The captain said it will never, never do* // Капитан пробурчал: «Мы поплыли зря, ...».

Описанные выше замены вполне традиционны при переводе англоязычных (в особенности художественных) текстов на русский язык, однако интересно отметить, что некоторые из систематических замен, встретившихся нам, нехарактерны для перевода в целом.

Таковыми оказались замены слов *tree* и *dishes*. Если в случае с *dishes* эквивалент встречался лишь один (и вполне логичный) — тарелки, то в случае с *tree* вариантов было несколько.

Приведем два примера:

There she espied their tails side by side, // All hung on a tree to dry. — За
рощей кленовой на ветке дубовой // Висели хвосты и сушились; Rocka-bye,
baby, // On the tree top... — Баю-баю, детки // На еловой ветке.

Чем руководствовался переводчик при выборе того или иного дерева
остается неясным, однако очевидно, что продиктована такая замена
необходимостью сохранить стихотворный размер.

Иногда переводы стихотворений данного жанра значительно
расходятся с оригиналом.

В таких случаях прием конкретизации служит для того, чтобы сделать
стихотворение интереснее для читателя (добавить некоторые подробности,
развить сюжетную составляющую) или избежать большого количества
повторов, характерных для NR из-за фольклорного происхождения
стихотворений этого жанра:

I love sixpence, jolly, jolly, sixpence, // I love sixpence as my life. // I spent
a penny of it, I spent a penny of it, // I took a penny home to my wife. — Дали мне
шесть пенсов, шесть блестящих пенсов, // Шесть прекрасных пенсов нынче
дали мне. // На два пенса в лавке я купил булавки, // А четыре пенса я принес
жене.

3.3 Смысловое развитие

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе
используется слово, значение которого является логическим развитием
значения переводимого слова. [1]

Использование приема смыслового развития при переводе наглядно
показывает, что нередко достижение адекватности связано с отклонением от
буквы подлинника, с творческим подходом к преодолению переводческих
трудностей. [2]

Сущность процесса смыслового развития заключается в замене предмета, процесса или признака, выраженного английским словом, другим предметом, процессом или признаком, логически связанным с заменяемым. [3]

Несомненно, здесь имеет место смысловое развитие при переводе, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в тексте и в переводе. [4]

Антонимический перевод представляет собой крайнюю степень смыслового развития при переводе.

Сущность приема антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего английского слова или словосочетания в подлиннике. [5]

Конечно, между приемами целостного преобразования и смыслового развития нет резкого водораздела.

Когда I gave the horse his head мы переводим, Я отпустил поводья (даже указание на лошадь по-русски будет излишним), то здесь русское соответствие найдено целостно. [6]

Рассматривая в дальнейшем конкретные случаи применения приема смыслового развития, мы должны помнить, что очень часто этот прием связан с раскрытием так называемого контекстуального значения слова. [7]

Итак, рассмотрим конкретные примеры применения приема смыслового развития в процессе перевода. [8]

Вместе с тем необходимо иметь в виду, что смысловое развитие, подобно другим приемам лексической трансформации, всегда относится не к одному, отдельно взятому слову, а по меньшей мере к словосочетанию или даже смысловой группе.

Поэтому все приемы лексической трансформации следует рассматривать как частные случаи раскрытия контекстуальных значений слов. [9]

Одним из наиболее сложных приемов перевода является так называемое смысловое (или логическое) развитие понятия.

Таким образом, в этом отношении смысловое развитие не отличается принципиально от более простых приемов лексической трансформации - дифференциации и конкретизации значений.

Смысловое развитие - качественно более сложный прием, но точно так же требующий от переводчика умения логически мыслить.

3.4 Антонимический перевод

Прием антонимического перевода является прямым продолжением и крайней точкой смыслового развития. Сущность этого приема заключается в использовании при переводе слова или словосочетания, имеющего прямо противоположное значение тому слову или словосочетанию, которое употреблено в подлиннике.

Естественно, что при этом приходится соответствующим образом изменять и контекст всего предложения, иногда заменяя утвердительную форму предложения отрицательной или наоборот.

Нередко применение приема антонимического перевода связано с отсутствием лексического соответствия английскому слову в русском языке.

[1]

Как можно заметить из рассмотренного выше материала, использование приемов конкретизации и смыслового развития при переводе, а также антонимического перевода представляет собой сложную комплексную задачу, выходящую порой за рамки проблемы перевода отдельного слова.

Поскольку перевод определений, выражающих признак предмета, в значительной степени относится к теме перевода эпитетов, далее мы

остановимся только на применении приема смыслового развития при переводе предикативных сочетаний.

Во всех приведенных выше примерах прямой перевод подчеркнутых слов словарными соответствиями (эквивалентами или вариантными соответствиями) невозможен.

В каждом данном случае прием смыслового развития подсказывается контекстуальным значением слова или словосочетания. Конечно, не все эти примеры допускают только одно решение. В ряде случаев возможны варианты, но все они неизменно будут контекстуальными.

Тем не менее, имеется ряд переводческих приемов, используемых в основном для создания контекстуальных замен. В настоящей главе мы рассмотрим три таких приема: прием смысловой дифференциации и конкретизации при переводе, прием смыслового развития при переводе и прием антонимического перевода.

Так, при переводе местоимения you мы имеем соответствия ты и вы, созданные путем смысловой дифференциации, а при переводе словосочетаний to keep one's hat on и to sit up имеются соответствия не снимать шляпы и не ложиться спать, созданные с помощью антонимического перевода.

Однако в большинстве случаев применение любого из этих приемов связано с необходимостью создания контекстуальной замены.

3.5 Целостное преобразование

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить, как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантыные.

Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка.

Например:

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Shut up! Заткнись.

Well done! Bravo! Молодец!

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и тоже содержание средствами разных языков.

Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Перевод сочетания ‘forget it!’ в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: русское соответствие, конечно, является заменой самого действия (забудьте об этом) его причиной (не стоит об этом говорить).

Еще точнее эту замену следовало бы определить, как прием антонимического перевода.

Однако отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Сказанное выше объясняет в достаточной степени, почему целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

Например:

Bird of a feather flock together. Рыбак рыбака видит из далека.

In for a penny in for a pound. Назвался груздем полезай в кузов.

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Заключение

При переводе мы сталкиваемся с некоторыми сложностями, которые могут стать причиной неадекватного или неэквивалентного перевода. В случае перевода текста, написанного в этом литературном стиле, следует понимать, что он прежде всего написан на иностранном языке, который необходимо преобразовать таким образом, чтобы читателю была ясно доведена суть изложенного.

Переводчику необходимо, основываясь на приемах и методах перевода, добиться отсутствия буквального или вольного перевода, для чего могут использоваться операции переводческих трансформаций (грамматических или лексических).

Переводческие трансформации — это «приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей». Всего выделяют: грамматические трансформации перестановки и замены и лексические трансформации конкретизация, генерализация, добавление, опущение, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

При этом, даже при использовании указанных выше приемов, полностью избавиться от потери какой-либо информации практически нельзя: «Нет никаких оснований требовать от межъязыковой коммуникации, чтобы она осуществлялась без каких-либо потерь информации, столь характерных для коммуникации «одноязычной».

В современном переводоведении признается принципиальная переводимость релевантной части содержания оригинала при возможных опущениях, добавлениях и изменениях отдельных элементов передаваемой информации».

Также следует помнить о том, что перевод требует в первую очередь творческого подхода, поскольку один и тот же оборот может быть переведён

по-разному в зависимости от контекста или же ввиду большого количества синонимов, в связи, с чем и применяются лексические трансформации.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева: учеб. пособие. СПб.: СОЮЗ, 2001.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Балкина Н. В., Сироткина З. С. Хочу стать переводчиком. – М.: Издательство РУДН, 2003. – 140 с.
4. Дурнева, К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский / К.А. Дурнева // Вестник Кемеровского государственного университета. -2014. № 4 (60). С. 155 – 160.
5. Киндеркнехт, А.С. Особенности перевода юридических текстов / А.С. Киндеркнехт // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. 2015. № 5 (68). Орел: Изд-во Орловск. гос. ун-та. С. 123 – 127.
6. Пиввучева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) М.: Филоматис.2004.-304с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
8. Левицкая Т.П, Фитерман А.М.«Теория и практика перевода с английского языка на русский» М, 1963 – 125с.
9. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу французского языка на русский. М.: Просвещение.1987.-50 с.